

# INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON INTERPRETER EDUCATION

2014  
**Sept. 6**  
(Sat)

## Kansai University, Osaka

3-3-35 Yamate-cho, Suita, Osaka, JAPAN

Access: [http://www.kansai-u.ac.jp/English/about\\_ku/location.html](http://www.kansai-u.ac.jp/English/about_ku/location.html)

09:30-10:00 Reception, Entrance Hall (1F), Iwasaki Memorial Hall, Senriyama Campus

10:00-12:00 **Notetaking Workshop (3F)**



Title: Introduction to the Matyssek Method of Notetaking

Instructor: **Annika HANSEN**, Interpreter (German, English, Japanese), Institute for Translation and Interpreting, Heidelberg University.

※Languages of instruction: English/Japanese Max. number of participants: 32 (advance registration needed)

※**Due to strong requests from interested participants, we have increased the max number of workshop participants to about 50.**

12:20-13:20 **Luncheon Meeting (4F)**



Guest Speaker: **Tatsuya KOMATSU**, Interpreter; Select Professor, Akita International University; Advisor, Simul International, Inc.

Topic: Looking Back on the History of Interpreter Training in Japan since 1960 -- A Personal Reflection (我が国における60年代以降の通訳教育の歴史を振り返る)

13:40-15:50 **Special Lectures (4F)**



Lecture 1: Semiology and Conceptual Schema in Consecutive Notes

(逐次通訳ノートにおける記号とスキーマ)

Speaker: **Dr. Cheng-Shu YANG**, Director, Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University, Taiwan.



Lecture 2: Theory and Practice of Notetaking: Cognitive Psychological Perspectives

(通訳ノートの理論と実技——認知心理学的アプローチ)

Speaker: **Dr. Hiromi ITO**, ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs), the University of Sorbonne Nouvelle, Paris III.

16:00-17:00 **Q&A and Mini Symposium**

**Fee :** ¥2,000 (including lunch and tea) ※Special rate available for students and JAITS members.

**Registration and Inquiry:** Via Web form at <http://someya-net.com/ICIE2014.html>, or send email to Yasumasa Someya <someya@someya-net.com> or Tomomi Nishimura <nishimur@tachibana-u.ac.jp>.

**Organizers/Sponsors:** Kansai Chapter of the Japan Association for Interpreting and Translation Studies; Graduate School of FLER, Kansai University; Kansai IT Research Initiative; JSPS Grant-in-Aid Project No.24320112

**Corporate sponsor:** Japan Convention Services, Inc.

**Program Chair/Co-Chair:** Yasumasa Someya (Kansai Univ.), Tomomi Nishimura (Kyoto Tachibana Univ.)

## Presentation Abstracts and Bios

### 1 Workshop -- Introduction to the Matyssek Method of Notetaking

In this workshop you will learn the basic methodology of notetaking developed by Heinz Matyssek at the University of Heidelberg. The workshop begins with the theory component of his unique method, which is followed by a hands-on workshop. The languages of instruction will be English and Japanese.

**Annika HANSEN:** Ms. Hansen has been interpreting on a regular basis at conferences and seminars involving Japanese since 2001. Since 2007 she has been dedicating herself full-time to interpreting and translation, including work, studies and research. The workshop she is giving in this Colloquium is the first systematic and full-scale introduction to the Matyssek method ever presented in Japan. E-mail: annika1115@hotmail.com

### 2 Looking Back on the History of Interpreter Training in Japan since 1960 -- A Personal Reflection

My talk will begin with a personal story of how I became an interpreter, and cover such pertinent topics as 1) the development of interpreting profession in Japan, 2) Simul International and the role of "agencies", 3) interpreter training and language learning, 4) the role of universities in interpreter education/training, and 5) future challenges.

**Tatsuya KOMATSU:** Perhaps the most well-known and already a legendary interpreter in Japan, his interpreting career started as a staff interpreter at the Language Services Division of the U.S. State Department (1961-1966). Upon returning to Japan, he founded Simul International, Inc. and served as its President until 1997. He has also taught interpreting at many universities including Meikai University where he was a full professor from 1999 to 2008. He is currently Select Professor at Akita International University. E-mail: komatsut@coral.ocn.ne.jp

### 3 Semiology and Conceptual Schema in Consecutive Notes

This research focuses on types of symbols and messages of the intermediate representation in interpretation. The concept of image schema helps explain encoding regulations of symbols in notes and its corresponding information.

**Cheng-Shu YANG:** She received her MA in Literature from the School of Arts and Letters at Tohoku University in Japan and her PhD in Linguistics from Beijing Foreign Studies University. Currently she is the director of the Graduate Institute of Cross Cultural Studies at Fu-Jen Catholic University in Taiwan. E-mail: 001652@mail.fju.edu.tw

### 4 Theory and Practice of Notetaking: Cognitive Psychological Perspectives<sup>※</sup>

Consecutive interpretation of a 5-minute speech implies multi-task processing: speech comprehension and analysis, terminological recall, note-taking, etc. Students at the ESIT go through an intensive training program in which they strive to find their own economical way to note memory cues without disturbing speech listening and analysing. Cognitive studies help us to explain how students improve their ability to manage cognitive resources.

**Hiroimi ITO:** Dr. Hiroimi Ito is a Paris-based conference interpreter with a PhD in translation studies from the ESIT where she is now maitre de conference responsible for Japanese in both the Translation and Interpretation sections. In 2011 she set up the Japanese-French translation course which is now being integrated into the ESIT Master in Translation.

※This colloquim was funded by JSPS Grants-in-Aid for Scientific Research (No. 24320112).

## References

1. Heinz Matyssek (2006), *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher (Teil 1, Teil 2)*, Julius Groos Verlag Tubingen.
2. Annika Hansen (2014), The Matyssek Method of Notetaking Explained. Unpublished paper.
3. 小松達也 (2001) 「日英逐次通訳の分析－試論」『通訳研究』第1号 (pp. 64-84) 日本通訳学会
4. 楊承淑 (2005) 「通訳における情報表示～日本語を起点言語として」『通訳研究』第5号 (pp. 31-52) 日本通訳学会
5. YANG Cheng-Shu (2010), *A Study of Information Processing in Interpreting*. Tianjin: Nankai University Press.
6. ベルジュロ伊藤宏美 (2005), 「TIT 通訳理論と作業記憶」『通訳研究』第5号 (pp. 53-72) 日本通訳学会
7. ベルジュロ伊藤宏美 (2007), 「逐次通訳の基本プロセスの検討」『通訳研究』第7号 (pp. 89-116) 日本通訳学会